



# AUGUST SÖDERMAN

1832–1876

---

Ur ”Idyll och epigram”  
för blandad kör

*From ‘Idyll och epigram’  
for mixed chorus*

Emenderad utgåva/Emended edition

# Levande Musikarv och Kungl. Musikaliska akademien

Syftet med Levande Musikarv är att tillgängliggöra den dolda svenska musikskatten och göra den till en självklar del av dagens repertoar och forskning. Detta sker genom notutgåvor av musik som inte längre är skyddad av upphovsrätten, samt texter om tonsättarna och deras verk. Texterna publiceras i projektets databas på internet, liksom fritt nedladdningsbara notutgåvor. Huvudman är Kungl. Musikaliska akademien i samarbete med Musik- och teaterbiblioteket och Svensk Musik.

Kungl. Musikaliska akademien grundades 1771 av Gustav III med ändamålet att främja tonkonsten och musiklivet i Sverige. Numera är akademien en fristående institution som förenar tradition med ett aktivt engagemang i dagens och morgondagens musikliv.

## Swedish Musical Heritage and The Royal Swedish Academy of Music

The purpose of Swedish Musical Heritage is to make accessible forgotten treasures of Swedish music and make them a natural feature of the contemporary repertoire and musicology. This it does through editions of sheet music that is no longer protected by copyright, and texts about the composers and their works. This material is available in the project's online database, where the sheet music can be freely downloaded. The project is run under the auspices of the Royal Swedish Academy of Music in association with the Music and Theatre Library of Sweden and Svensk Musik.

The Royal Swedish Academy of Music was founded in 1771 by King Gustav III in order to promote the composition and performance of music in Sweden. Today, the academy is an autonomous institution that combines tradition with active engagement in the contemporary and future music scene.

**[www.levandemusikarv.se](http://www.levandemusikarv.se)**

Huvudredaktör/Editor-in-chief: Anders Wiklund  
Textredaktör/Text editor: Erik Wallrup  
Redaktör/Editor: Magnus Svensson

Levande Musikarv/Swedish Musical Heritage  
Kungl. Musikaliska akademien/The Royal Swedish Academy of Music  
Utgåva nr 2055–2057/Edition nos 2055–2057  
2018  
Notbild/Score: Public domain. Texter/Texts: © Levande Musikarv  
ISMN 979-0-66166-604-2

Levande Musikarv finansieras med medel från/Published with financial support from Kungl. Musikaliska akademien, Kungl. Vitterhetsakademien, Marcus och Amalia Wallenbergs Stiftelse, Statens Musikverk, Riksbankens Jubileumsfond, Svenska Litteratursällskapet i Finland och Kulturdepartementet.  
Samarbetspartners/Partners: Musik- och teaterbiblioteket, Svensk Musik och Sveriges Radio.



## I.

Scherzando. M.M. ♩ = 108.

A.Söderman.

Sopran.  
Alt.Tenor.  
Bas.

När den skö - - na  
*dolce*

När den skö - - na Maj med sip-por kom-mit,  
När den skö - - na

När den skö - - na  
*dolce*

3

Kransa tär - - nor si - na bruna loc- kar, Skyndande till ringdans, till  
*f* *mf*

Kransa tärnor  
*mf* *f* *mf*

6

ringdans kring sin Majstång, Skyndan- de till ringdans kring sin Maj - stång.  
*p*

ringdans kring sin Majstång, Skyndan- de till ringdans kring sin Maj - stång.  
*p*

9

Un - - der dan - sen ä - ro al - la gla - da. *f* *p*

Un - - der dan-sen ä - ro al - la, al - la gla - da. Glad är den, som  
*mf* *f* *p*

Under dan-sen ä - - ro  
*mf* *f* *p*

12

bär ett vackert smycke, Glad är den, hvars blom-sterkrans är lyc- kad,  
*f* *mf*

bär ett vackert smycke, Glad är den, hvars blom-sterkrans är lyc- kad,  
*f* *mf*

15 *f* *sempre f* *rall.* *pp* Poco lento.

Glad är den, som kän-ner kin-den rod-na. Frå-gar du, — hvem

*f* *sempre f* *rall.* *pp*

18 *ff* *pp* Tempo I.

gladast är af al-la? Den, som ser sin fäst-man med i rin-gen.

*ff* *pp*

21 *dolce*

När den skö - - na

När — den skö-na, Maj med sip-por kom-mit, Kransa tär - - nor

När den skö - na

*dolce* *mf* Kransa tär-nor

24 *mf* *p*

si-na-bru-na lockar, Skyndan-de till ringdans, till ringdans kring sin Majstång,

*f* *mf* *p*

27 *rall.* *a tempo*

Skyndan-de till ringdans kring sin Maj - - - stång.

*rall.* *a tempo*

## II.

Andante. M.M. ♩ = 60.

Mel-lan fri - - - ska blom - - - ster ge-nom lun - den,

Sopran.  
Alt.

Mel - - lan fri-ska blomster genom lun-den, Mellan

Tenor.  
Bas.

3

fri-ska blomster genom lun - - den Gick den go - da flickan helt al - le - na,

5

Och hon bröt en ny - - - född ros och sa - de: Skö-na

Och hon bröt en ny-född

7

blomma, om du vingar äg - de, Skul-le jag dig sända till min älsk-ling, S'en jag

blomma, om du vingar äg - de, Skul-le jag dig sända till min älsk-ling, S'en jag

9

fä-stat tven-ne lät-ta budskap, Ett vid högra vingen, ett vid ven - stra,

11 *pp* *p* *rall.*

E - na: att han dig dock skulle kys - sa, Och det an - dra: Sända dig till - ba - ka.

*pp* *p* *rall.*

13 *a tempo* *p*

Mel - lan fri - - - ska blom - - ster ge - nom lun - den,

Mel - - - lan fri - ska blomster ge - nom lun - den, mel - lan

*a tempo* *p*

15

fri - ska blomster ge - nom lun - - den Gick den go - da flickan helt al - le - na,

17 *p* *mf*

Och hon bröt en ny - - född ros och sade: Sköna blomma, om du vingar ägde, Skulle

Och hon bröt en nyfödd *p* *mf*

20 *f* *p* *dim.*

Jag dig sända till min älsk - ling, till min älskling, min älsk - - ling.

*f* *p* *dim.*

## III.

Allegretto. M.M. ♩ = 92.

Sopran.  
Alt.Tenor.  
Bas.

Minna satt i lun - den Och på kransen såg, Som, af rosor

hun - den, I dess skö - te låg, Och en tår föll neder up - på  
Och en tår föll Och en tår föll  
Och, en tår föll ne - der up - på blom - stren små

Och en tår föll ne - der up - på blom - stren små, —  
blom - stren små up - på blom - stren små, — Men till kransen be - der,  
ne - - der up - på blom - stren små, —  
Och en tår föll ne - der up - på blom - stren små, — Men till kransen

Men till kransen be - - der flic - - kan så: *dol.*  
Men till kransen be - - der flic - - kan så: — Skö - na!  
Men till kransen be - der flickan så: —  
be - - der öm - - ma flic - kan så: — *dol.*

får du stanna På min ynglings här, — Dof - ta kring hans panna



28

*p* *cresc.*

Kärlek blott och vår;— Ne - kar han dig drö - - ja På— det lju-sa

*p* *cresc.*

33

*acceler. mf* *cresc.* *f* *p*

hår,— Ne - kar han dig drö - ja På det lju - sa hår, O! då må du

*acceler. mf* *cresc.* *f* *p*

39

*rall.* *Tempo I.* *p*

rö - - ja Minnasgöm - da tår! — Minna satt i lun - den

*rall.* *p*

44

*dim.*

Och på kransen såg,— Som, af rosor bun - den,— I dess skö - te

*dim.*

49

*pp* *rall.*

låg,— Af ro - sor bun - den I dess skö - te låg.—

*pp* *rall.*

## August Söderman

August Söderman (1832–1876) tillhör den lilla krets av äldre svenska tonsättare, vars verk regelbundet framförs. De mest levande verken pekar faktiskt på kännetecknande drag i hans produktion: *Ett bondbröllop* för manskvartett visar till vokaltonsättaren Söderman och bröllopsmarschen ur skådespelet *Bröllopet på Ulfåsa* antyder att han skrev musik för teaterscenen.

August Söderman mer eller mindre föddes in i Stockholms musikliv. Hans far, Johan Wilhelm Söderman, var musikanförare vid flera av huvudstadens teatrar. August Söderman studerade vid Musikkonservatoriet 1847–50 och försörjde sig direkt därefter som musiker på violin och oboe, bl.a. i Hovkapellet. 1851 engagerades han av Edvard Stjernström som musikanförare vid dennes resande teatersällskap, vilket blev början på Södermans många år vid scenen. Arbetet innebar att framställa musik för de aktuella uppsättningarna, både originalmusik och arrangemang, samt skaffa lämpliga musiker på turnéorterna. Sällskapet framträdde i Finland och Sverige. När Stjernström tog över Mindre teatern i Stockholm, blev Söderman dess musikansvarige.

1856–57 tillbringade Söderman i Leipzig för fördjupade musikstudier i främst kontrapunkt och komposition. Han fick där också tillfällen att höra tidens nyare musik. Tillbaka till Stockholm fortsatte han arbetet vid Mindre teatern. 1860 blev han kormästare vid Kungliga Teatern, en period också biträdande hovkapellmästare – den ordinarie var Ludvig Norman. Söderman skulle bli denna scen trogen under resten av sitt liv. Han gjorde dock en längre resa till Tyskland 1869–70 för att bevista konserter och se operaföreställningar, parallellt med eget komponerande. 44 år gammal avled Söderman i hemstaden.

August Söderman var mycket produktiv som tonsättare. Hans scenanställningar krävde det, men han ville därutöver skriva annat. Den sceniska musiken dominerar inte oväntat hans oeuvre, men han lämnade också efter sig åtskilliga sånger och körverk, liksom en del kammarmusik.

Två egenskaper fångar tonsättaren Söderman. Som teaterman levde han på förmågan att skriva musik med dramatisk nerv, musik som fick åhörarna att ryckas med. Vidare hade Söderman stort intresse för svensk folkmusik, vilket hörs i åtskilliga verk – antingen som direkta melodicitat eller genom egen musik i folkton. På den senare punkten banade han väg för senare kolleger som exempelvis Wilhelm Peterson-Berger och Hugo Alfvén.

# August Söderman

August Söderman (1832–1876) belongs to the limited circle of earlier Swedish composers whose works are still performed regularly. The fact is that the compositions which have worn best highlight significant traits of his output: *Ett bondbröllop* (Peasant wedding), for male voice quartet, shows Söderman as a vocal composer, while the wedding march from the drama *Bröllopet på Ulfåsa* (Wedding in Ulfåsa) intimates that he wrote incidental music for the theatre.

August Söderman was practically born into Stockholm's music community. His father, Johan Wilhelm Söderman, directed the music at several Stockholm theatres. August Söderman studied at the Royal Conservatory of Music between 1847 and 1850. Immediately afterwards he began earning his living as a violinist and oboist, e.g. with the Royal Court Orchestra. In 1851 he was engaged as director of music in a touring theatre company run by Edvard Stjernström, and this marked the beginning of a long-lasting relationship with the theatre. His duties involved supplying music – both new compositions and arrangements – for current productions and finding suitable musicians in the places visited. The company performed in Finland and Sweden. When Stjernström took over Mindre teatern in Stockholm, Söderman became its director of music.

Söderman spent 1856 and 1857 in Leipzig, pursuing advanced studies, mainly in counterpoint and composition. This also gave him the opportunity of hearing more recent music. Returning to Stockholm, he resumed his post at Mindre teatern. In 1860 he became chorus master at the Royal Opera, where for a time he deputised as chief conductor, the regular incumbent being Ludvig Norman. Söderman remained true to this stage for the remainder of his life, but in 1869–70 he went on a long tour of Germany to attend concerts and operatic performances, concurrently with his activity as a composer. He died in his home city, aged 44.

August Söderman was a highly prolific composer. His theatre appointments demanded as much, but he also wanted to write music of other kinds. Not unexpectedly, his output is dominated by stage music, but he also left a good number of songs and choral compositions, as well as a certain amount of chamber music.

As a composer, Söderman can be pinned down with two qualities. In the theatre he lived on his bent for writing music with dramatic verve, music which carried the listeners away. Secondly, he was greatly interested in Swedish folk music, an interest manifested by direct melodic quotations or by music of his own in folk-tune idiom. In this latter respect he paved the way for later colleagues such as Wilhelm Peterson-Berger and Hugo Alfvén.

© Gunnar Ternhag

Trans. Roger Tanner

## Om utgåvan

Levande Musikarvs emenderade utgåvor är redaktionellt genomsedda och korrigerade utgåvor av tidigare tryck med kommentarer rörande rättelser och ändringar införda i form av fotnoter. Justeringar av bågar, förtecken, accenter och artikulation som inte har medfört förändrad läsart har företagits utan kommentar.

Förlagan är utgiven av Elkan & Schildknechts förlag, Stockholm, E.&S. 435.

På omslaget står: "Till Julius Günther / Ur / Idyll och Epigram / af / Johan Ludvig Runeberg / Chörer / för / Sopran, Alt, Tenor, och Bas / komponerade / af / Aug. Söderman / Stockholm / Elkan & Schilknecht".

Tryckår: 1869.

## About the edition

Levande Musikarv's (Swedish Musical Heritage's) emendated editions are editorially revised and corrected versions of previously printed material, with comments on the corrections and amendments inserted as footnotes. Adjustments to slurs, accidentals, accents and articulation marks that have not affected the reading have been made without comment.

Originally published by Elkan & Schildknecht, Stockholm, E.&S. 435.

Text on the front page: "Till Julius Günther / Ur / Idyll och Epigram / af / Johan Ludvig Runeberg / Chörer / för / Sopran, Alt, Tenor, och Bas / komponerade / af / Aug. Söderman / Stockholm / Elkan & Schilknecht".

Year of publication: 1869.